

Some words and phrases in Romani dialects

Roma, Manouche, Kale, Sinti, Romany Gypsy and people from the Romani diaspora live across the world.

There are more than 10 million people of Romani descent in Europe alone. Romani, Romanes or Romani čhib (Romani tongue) is a rich family of languages with an Indo-Aryan root. It is the only Indo-Aryan language that has been spoken exclusively in Europe since the Middle Ages.

Much of the vocabulary and grammar are related to Sanskrit. The language used by Romani people is a source of great pride, it facilitates connection and communication between the Romani diaspora across the world. Nearly all Romani speakers are multilingual (speak another language) and will use the language of the majority population where they live. It is estimated that there are 4.6 million Romani speakers in Europe.

There are many different dialects of Romani spoken in England alone. The language is historically fluid, adapting with location and between families. There may be differences in words or structure commonly spoken across Europe and there may be a difference in spelling or pronunciation.

HELLO

Galicja (Rumungry)

Lacio Giles

Kalderash

Bahtalo

Lovari

Lasho djes

English Romaniachal

Kushti divvus

WELCOME

Galicja (Rumungry)

Jal Bahtali / Bahtalo

Kalderash

Mišto avilean

Lovari

Po sastipe

English Romaniachal

'Vel adrey



GOODBYE

Galicja (Rumungry)

Deloreha

Kalderash

Ceau

Lovari

Lasho djes/devla sa

English Romaniachal

Devlesa

MY HOME IS...

Galicja (Rumungry)

Mindoro kher hino

Kalderash

Moro char si

Lovari

Moro ker si

English Romaniachal

Mandies kher/kenna's

FAMILY

Galicja (Rumungry)

Familja

Kalderash

Familia

Lovari

Nipo/Familia

English Romaniachal

Mandies folki

THIS IS MY HOME

Galicja (Rumungry)

Kada hin mindoro kher

Kalderash

Cado si moro char

Lovari

Kado si moro ker

English Romaniachal

Kuvva's mandies kher/kenna



BEAUTIFUL

Galicja (Rumungry)

Szucar

Kalderash

Sukar

Lovari

Sukar

English Romaniachal

Rinkeni

FOOD

Galicja (Rumungry)

Haben

Kalderash

Haben

Lovari

Habe

English Romaniachal

Hobben

MY HOME HAS...

Galicja (Rumungry)

Dre mindoro kher

Kalderash

Moro char sas

Lovari

Ande moro ker si

English Romaniachal

Adrey mandies kher/
kenna amandies diks

PETS

Galicja (Rumungry)

Macka (cat) Rukono (dog)

Kalderash

Animale chereske

Lovari

Muci/Goukel

English Romaniachal

Jiviners

IN MY HOME

Galicja (Rumungry)

Kie mande khere

Kalderash

Ando moro char

Lovari

Ande moro ker

English Romaniachal

Adrey mandies kher/kenna



WE COOK

Galicja (Rumungry)

Talas

Kalderash

Amen chiravas

Lovari

Chi ravas

English Romaniachal

Amandies ker hobben

WE PLAY

Galicja (Rumungry)

Baszalas

Kalderash

Amen chelasamen

Lovari

Ame kelasaman

English Romaniachal

Amandies kel

WE DANCE

Galicja (Rumungry)

Khelas

Kalderash

Amen chelas

Lovari

Ame kelas

English Romaniachal

Amandies kel

WE SING

Galicja (Rumungry)

Gilalas

Kalderash

Amen ghilabas

Lovari

Ame gilabas

English Romaniachal

Amandies kom gilling

We would like to thank Gabriel Covaci, Mania Malek, Matthey Mitchell and Sonia Michalewicz for supporting us with these translations.



**FRIENDS,
FAMILIES &
TRAVELLERS**

**JUNE
20
22**

**GYPSY, ROMA
and TRAVELLER
HISTORY MONTH**

gypsy-traveller.org/grthm



Some words and phrases in Irish Cant

For Irish Traveller or Mincéir people, the language you speak can have different names.

Mincéir Thari (which translates to 'Traveller talk') can be called Shelta, Cant or De Gammon.

It is an ancient indigenous language formed using the Ogham technique, gradually developing towards its present form under the pressure of contact with Irish and Hiberno-English.

The closest living language is old Irish, which was spoken in Ireland pre 1200s. While the language is practiced mainly through the oral tradition, with very little written history of it, the words for 'priest' and 'God' shown in old, pre-Christian documents in Ireland show shared lineation between the languages.

Irish Cant is widely used today and the majority of people who speak it also speak English. There are different dialects of Irish Cant and in Ireland alone, pronunciation and spelling of particular words can differ between regions and families.

We would like to thank Traveller Pride for supporting us with these translations.



Hello

Grált'a

Good morning

Slum hawrum

Good evening

Slum dorahög

It's good to see you

Tome ta Soonee ya lace

You are looking well

Yoordjeele's soonee-in munya

See you later

Muni got-in to

This is my home

Mwīlša's havari

My home

Mo havari

Family

Tribli

Beautiful

Bura/Buri

To cook

T'ērp

To make

Grati

To sing

Swurk

To dance

Dausa



**FRIENDS,
FAMILIES &
TRAVELLERS**

**JUNE 20
22 GYPSY, ROMA
and TRAVELLER
HISTORY MONTH**

gypsy-traveller.org/grthm

Some words and phrases in Scottish Cant

Scottish Cant is spoken between Scottish Gypsy Traveller or Nacken people.

While there can be general strains of Cant, localised dialects mean there are infinite evolutions of words and phrases. The language is almost entirely oral and differs between geographical locations or through family and social preferences. The language is constantly evolving.

For Scottish Gypsy Travellers, Scottish Cant is often the first language for children, but will be accompanied by other languages used by parents.

Scottish Cant shares greater commonality with Romanés than with Gaelic languages, revealing the lineage of Scottish Gypsy Travellers from Northern India, with Roma peoples. It is part of the phenomenon of Indic diaspora languages spoken by travelling communities of Indian origin outside India.

There are different dialects of Scottish Cant and in Scotland alone, there can be differences in words commonly spoken across the country and differences in spelling between people.

We would like to thank Davie Donaldson for supporting us with these translations.



Come in

Bing anee

Look at my place

Deek naggins stallins

I stay in a house

Naggins bides an Keir

I stay in a camp/a trailer

An wattle

My home has...

Naggins stallins has

Family

Naggins Hantle

Beautiful

Beenship

Food

Habbin

I have one small dog

Naggins has yaick technie yaffin

I have two big cats

Naggins has dui muckle meowin-chaets

In my home

In naggin's stalin...

We cook

Wor noggins ker habbin

We sing

Wor noggins Chant

We dance

Wor noggins Grib



**FRIENDS,
FAMILIES &
TRAVELLERS**

**JUNE 20
22 GYPSY, ROMA
and TRAVELLER
HISTORY MONTH**

gypsy-traveller.org/grthm